

7. Новикова О. Н, Калугина Ю. В. Иностранный язык как средство адаптации первокурсников к обучению в вузе // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: межвуз. сб. ст. Киров, 2014. С. 183–186.

8. Титова С. В. Эффективный метод профориентационной деятельности вуза // Мир современной науки. 2011. № 6. С. 3–18.

9. Hansen E. Career Guidance: A Resource Handbook for Low- and Middle-Income Countries. Geneva: ILO, 2006.

10. Orellana N. Extending the Scope: Career Guidance in Higher Education [Electronic resource] // Global University Network for Innovation. URL: <http://www.guninetwork.org/presentation> (date accessed: 25.10.2020).

УДК 372.881.1

О. В. Кирюшина (Нижний Тагил, Россия)

Российский государственный профессионально-педагогический университет

Пословицы и поговорки как средство развития межкультурной компетенции в обучении иностранному языку

Статья посвящена проблеме развития межкультурной компетенции на уроках иностранного языка на основе работы с пословицами и поговорками. Использование пословиц и поговорок позволяет не только осуществлять процесс соизучения языка и культуры, но и тренировать иноязычную лексику и грамматику в необычной форме, способствовать повышению мотивации к изучению иностранного языка.

Ключевые слова: язык и культура, межкультурная компетенция, пословицы, поговорки

В настоящее время в образовательном процессе по иностранному языку большое значение придается вопросу соизучения языка и культуры народа, говорящего на этом языке. Изучение любого иностранного языка неизбежно приводит к возникновению комплекса психологических, языковых и коммуникативных барьеров, для преодоления которых преподавателю необходимо создавать благоприятную и дружелюбную атмосферу на занятии, а также разумно и творчески использовать современные методы и приемы обучения. Однако при изучении иностранного языка у обучающихся появляется также и культурный барьер, который связан с низким уровнем развития межкультурной компетенции.

Вслед за Н. М. Губиной, под межкультурной компетенцией мы понимаем способность понимать и интерпретировать различные феномены чужой культуры и умение сравнивать, находить различия и общие черты с родной ментальностью и национальными традициями, критически их осмысливать и встраивать в собственную картину мира [2, с. 53].

Современное языковое образование направлено на воспитание у обучающихся уважения к культуре страны изучаемого языка, к ее истории и традициям, современной жизни общества. При этом речь идет об освоении совершенно новой и непривычной для них языковой картины мира, о выходе за пределы собственной культуры, формировании вторичной языковой личности, однако важно, чтобы этот процесс происходил без потери собственной культурной идентичности и самобытности.

Еще Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров утверждали, в процессе изучения иностранного языка обучающиеся желают овладеть новым средством коммуникации, однако, одновременно проникают в совершенно иную национальную культуру, открывают для себя огромное духовное богатство, хранителем которого является изучаемый иностранный язык [1]. Несомненно, что национально-культурный компонент содержания обучения иностранному требует отбора конкретных языковых средств для его усвоения.

К. Д. Ушинский, в свою очередь, говорил о необходимости развития у ребенка так называемого языкового чутья, которое помогает ему выбирать языковые средства в соответствии с коммуникативной ситуацией. При этом трудно переоценить значение как художественной литературы, так и устного народного творчества. Среди народных жанров самыми распространенными и доступными в обучении нам представляются пословицы и поговорки.

При определенном внешнем сходстве, эти народные изречения обладают своими характерными и неповторимыми особенностями. Н. А. Добролюбов сформулировал разницу между пословицами и поговорками следующим образом: пословицы – «правило народной мудрости в нескольких словах», а поговорки – «удачно схваченные изображения предмета, его характеристика, которая потом осталась за ним навсегда и прилагается к целому ряду однородных предметов» [цит. по: 4, с. 1]. Основное назначение поговорки состоит в том, чтобы фиксировать некий единичный факт, который позднее приобретет переносный смысл. Пословица же обладает более широким содержанием. Задача пословицы состоит том, чтобы наставлять человека, давать советы, предостерегать от неверных действий и в целом воспитывать личность. Пословицы будучи неким особым видом языковых выражений определяют нормы поведения в обществе и дают нравственные оценки различным событиям. Таким образом, пословицы содержат в себе определённый культурный код определённой нации и выступают как своеобразные моральные регуляторы человеческого поведения [6, с. 2].

Пословицы и поговорки являются очень ценным с культурологической точки зрения материалом, использование которого на уроках иностранного языка позволяет достигать всех целей обучения: образовательных, развивающих, воспитательных и практических. Кроме того, они способствуют повышению

уровня мотивации обучающихся и обогащают их кругозор. Накопленная поколениями мудрость народа и дух нации отражаются в данных кратких изречениях, поэтому знание пословиц и поговорок народа страны изучаемого языка не только благоприятно отражается на общем уровне владения иностранным языком, но и способствует более глубокому пониманию обучающимися образа мышления, уклада жизни, быта и характера той или иной нации. Если же говорить о практическом владении иностранным языком, то пословицы и поговорки позволяют усвоить иноязычную лексику и грамматику в необычной, краткой и лаконичной форме, наглядно и ярко иллюстрируя те или иные языковые явления.

Адекватное и уместное применение пословиц и поговорок в речи придает ей особенное своеобразие и необычайную выразительность. В процессе использования пословиц и поговорок мы замечаем, как разные народы в самых разных частях света, с одной стороны, по-разному, с другой стороны, очень похоже давали характеристику сходным жизненным ситуациям, отражая их в кратких и лаконичных, всем понятных изречениях, которые передают жизненный опыт из поколения в поколение [7, с. 90]

Пословицы и поговорки могут определенно считаться незаменимыми в обучении иностранному языку средствами, ведь они обладают рядом существенных признаков: лаконичность изложения, ясность мысли, широкая употребительность в речи, использование клишированных форм, постоянство лексического состава и местоположения компонентов пословицы, устойчивость, образность и экспрессивность [6, с. 3].

Пословицы и поговорки содержат в себе понятия об истинном и ложном, о полезном и вредном, допустимом и недопустимом. В них в концентрированном виде представлены определенные ценностные установки, характерные для той или иной культуры, которых придерживается большинство представителей народа. Внутри собственной языковой картины мира мы не замечаем определенные ценности, не чувствуем и не осознаем свою ментальность, не подвергаем критическому осмыслению образцы поведения, а просто принимаем на веру. Когда же мы анализируем иноязычные пословицы и поговорки, то замечаем ярко выраженные ценностные ориентиры, причины которых практически всегда можем отследить благодаря историческому анализу событий в стране изучаемого языка.

Следует отметить, что изучение пословиц и поговорок иностранного языка способствует более глубокому пониманию родных языка и культуры, а также проникновению в особенности менталитета любого народа. Работа с пословицами и поговорками на уроках иностранного языка обладает богатым дидактическим и высоким воспитательным потенциалом. Особая структура пословиц и поговорок, так называемая гармония ритма и синтаксиса, яркое стилистиче-

ское оформление представляют собой богатый языковой материал для изучения иностранного языка и понимания иноязычной культуры.

Пословицы и поговорки, будучи особыми языковыми единицами, обладают не только краткой и ясной формой и глубоким содержанием, но и имеют особое коммуникативное значение. Вряд ли найдется человек, который не использовал бы пословицы и поговорки в своей речи. Как отмечает ряд исследователей, русский человек в среднем употребляет в своей речи от 800 до 1500 пословиц [5, с. 131–132]. Этот факт использования человеком пословиц и поговорок в своем языковом поведении убедительно демонстрирует, что пословицы и поговорки имеют вполне самостоятельное значение.

Следует отметить еще одно важное качество пословиц и поговорок – обладание кратко и емко выраженным поучающим содержанием и афористичностью, способностью в сжатой форме выразить меткое наблюдение, обобщающее жизненный опыт. При этом не все пословиц подойдут для использования в учебном процессе. Они должны иметь определенное воспитательное значение, быть поучительными, простыми по форме, частотными в употреблении, а главное – давать коммуникативный импульс.

Пословицы и поговорки в обучении иностранному языку способствуют расширению активного и пассивного словарного запаса обучающихся, обогащают их речевую культуру и жизненный опыт, развивают образное мышление и положительно воздействует на нравственную составляющую личности.

Пословиц и поговорки как малые литературные формы обладают всеми необходимыми качествами, чтобы использоваться в обучении иностранному языку: они мудры и интересны в лексическом отношении; они могут быть использованы при обучении разным аспектам языка и видам речевой деятельности; они легко запоминаются благодаря созвучности, рифме и определенной ритмике; они являются выразительными и экспрессивными, способствуют развитию образного мышления [3, с. 2].

Каковы же в целом особенности использования пословиц и поговорок на уроках иностранного языка с целью развития межкультурной компетенции? В процессе работы с данным материалом обучающиеся:

- рассматривают лингвокультурологические особенности иноязычных и русских пословиц и поговорок, занимаются поиском и подбором эквивалентов;
- осуществляют межкультурный анализ их семантики в русском и иностранном языках;
- исследуют культурно-исторический фон пословиц и поговорок;
- знакомятся с национально-культурной спецификой языка, распознают скрытый смысл пословиц и поговорок.

Конкретные приемы использования пословиц и поговорок могут быть самыми гибкими и разнообразными: в качестве иллюстративного материала к

любим коммуникативным ситуациям и текстам разного жанра, в качестве примеров фонетических и грамматических явлений, в качестве самостоятельной единицы для обсуждения, сравнения, анализа. Возможно использование пословиц и поговорок в обучении как устной, так и письменной иноязычной речи, а также в разных формах: фронтально, индивидуально, в парах или микрогруппах.

Как известно, ко многим иноязычным пословицам часто можно подобрать русские эквиваленты, имеющие почти такой же смысл, ту же моральную инварианту. Но нередко ситуации, когда найти подходящий эквивалент не удастся. Можно найти общие черты, но в целом разные народы жили и развивались в разных исторических и культурно-экономических условиях, что не могло не отразиться на их пословицах и поговорках. Частотность тех или иных пословиц и поговорок в разных слоях общества тоже может быть различной. Поэтому часто невозможно найти не только полные, но и частичные эквиваленты пословиц и поговорок для двух сопоставляемых языков.

Приведем примеры использования пословиц и поговорок на уроке немецкого языка.

1. Den Nationalcharakter kann man sehr gut mit Hilfe der Sprichwörter analysieren. Der deutsche Nationalcharakter kann man mit folgendem Sprichwort beschreiben: *Ordnung muss sein*. Wie verstehen Sie dieses Sprichwort? Überlegen Sie, ob es im Russischen ein Sprichwort gibt, das unseren Nationalcharakter so gut und genau beschreiben kann.

2. Analysieren Sie folgende Sprichwörter zu verschiedenen Themen und ergänzen Sie die Tabelle! Was ist ähnlich? Was ist anders? Diskutieren Sie in Kleingruppen.

Таблица

Сравнительный анализ пословиц немецкого и русского языков

Konzept	Deutsch	Russisch
Arbeit	Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen Ohne Fleiß kein Preis Spare was, dann hast du was	Кто не работает, то не ест Без труда не вытащишь и рыбки из пруда Работа не волк, в лес не убежит Солдат спит – служба идет Тише едешь – дальше будешь
Geld	Geld regiert die Welt Zeit ist Geld Время – деньги Не имей сто рублей, а имей сто друзей

Konzept	Deutsch	Russisch
Liebe	Alte Liebe rostet nicht Aus den Augen, aus dem Sinn
Freund- schaft	Друзья познаются в беде Старый друг лучше новых двух
Familie	Eine gute Frau ist Goldes wert Муж и жена одна сатана Бьет, значит любит Милые бранятся, только тешатся
Kinder	Kindermund tut Wahrheit kund Viele Köche verderben den Brei Для матери ребенок до ста лет дете- нок
.....		

3. Lesen Sie die deutschen Sprichwörter und denken Sie, wie sie mit der deutschen Geschichte verbunden sind.

Vorrat ist besser als Reichtum (Запас лучше богатства)

Zusammen ist man stark (Вместе люди сильнее)

Der Tod und die Kirche geben nichts zurück (Смерть и церковь ничего не возвращают)

Обучающиеся работают с пословицами, стараются понять, с какими историческими событиями в Германии они связаны, преподаватель дает необходимые пояснения.

Das erste Sprichwort ist mit dem Hunger 1914–1918 verbunden. Das war der Steckrübenwinter.

Das zweite Sprichwort ist damit verbunden, dass Deutschland viele Jahre lang zersplittert war. Deshalb schätzt das deutsche Volk die Einheit sehr hoch.

Abneigung gegen die Kirche entstand erst nach der Kirchenreformation von M. Luther.

С помощью данного упражнения обучающиеся приходят к пониманию того факта, что немецкие пословицы и поговорки отражают не только ценности и традиции народа, но и повлиявшую на них историю.

Таким образом, использование пословиц и поговорок в обучении иностранному языку вносит большой вклад в развитие межкультурной компетенции обучающихся, создает положительную мотивацию к изучению иностранного языка, формирует моральные и нравственные стороны личности, воспитывает

вает обучающихся. Будучи небольшими по форме пословицы и поговорки легко интегрируются в урок иностранного языка.

Литература

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Рус. яз., 1990. 299 с.
2. Губина Н. М. Формирование межкультурной компетенции студентов при обучении деловому английскому языку в элективном спецкурсе (продвинутый уровень, специальность «Мировая экономика»): дис. ... канд. пед. наук. М., 2004. 226 с.
3. Давыдова Е. А., Шиханова Е. Г. Особенности работы с пословицами и поговорками на уроке английского языка [Электронный ресурс] // Новое в преподавании иностранных языков. URL: <http://foreign.mordgpi.ru/?p=1284>
4. Пигулевская И. С. На всякого мудреца довольно простоты. Русские народные пословицы и поговорки. Справочник. М., 2006. 110 с.
5. Пермяков Г. Л. К вопросу о русском паремиологическом минимуме // Словари и лингвострановедение. М.: Наука, 1982. 236 с.
6. Фролова Т. А. Основные особенности пословиц и поговорок русского языка // Филологические науки. 2016. № 55. С. 3–5.
7. Языковая личность в современном мире: сб. науч. ст. по материалам межвуз. науч.-практ. конф. / под ред. Т. В. Кочетковой. Назрань: Пилигрим, 2009. 180 с.

УДК 372.881.1

*О. В. Кирюшина, Ю. А. Михайлова (Нижний Тагил, Россия)
Российский государственный профессионально-педагогический университет*

Вербальные опоры как средство обучения иноязычному монологическому высказыванию

Самым сложным видом речевой деятельности в обучении иностранному языку является говорение, а именно монологическая речь. В статье рассматриваются различные виды опор, а также особенности использования вербальных опор для построения правильно оформленного в языковом отношении иноязычного монологического высказывания.

Ключевые слова: обучение монологической речи, иноязычное монологическое высказывание, классификация опор, вербальные опоры

Общение средствами иностранного языка подразумевает умение строить иноязычные высказывания в устной и письменной речи, правильно оформляя свою речь в языковом отношении. При этом вызывающим наибольшее количе-